



客語無障礙推廣

醫療日常客語會話及狀況篇

講師：業務部 鍾琴
107年9月5日(三)

醫療對話-志工服務台篇

◆ 服務台：



中文		客語	
路線指引	位置	所在	so` cai
	上	面頂 頂頂	mien dang ` mien hong dang` hong
	下	下背	ha` boi
	左	左片 左手片	zo` pien` zo` su` pien`
	右	右片 右手片	iu pien` iu su` pien`
	樓		leu`
	電梯		tien toi`
服務	輪椅租借		物品協尋
	資源		帶路

醫療對話-志工服務台篇

◆ 物品租借

借 jia

借 to borrow; to lend

例 若筆借佢好無？

譯 你的筆借我好嗎？

還 van

還 to return

例 同人借東西，愛記得還。

譯 向人借東西，要記得還。

◆ 資源協助

搵手 ten su

幫忙 to help

醫療對話-志工服務台篇

◆ 物品遺失

跌忒 died` ted` 掉了；遺失
【跌核】【died` hed`】 to drop; to lose

例 吾个書跌忒（核）咧，麼人拈着？

譯 我的書掉了，誰撿到？

◆ 帶(領)路

帶 dai 攜帶 to carry

例 阿武伯帶當（蓋）多等路（妄想）去臺北看厥孫仔。

譯 阿武伯帶很多禮物去臺北看他孫子。

醫療對話-批掛櫃抬篇

◆ 批掛櫃台：

中文		客語
掛號批價	費用	fi iung



醫療對話-批掛櫃抬篇

◆ 看診周期

拜一 bai id`
(禮拜一) (li' bai id`)

星期一 Monday

拜二 bai ngi
(禮拜二) (li' bai ngi)

星期二 Tuesday

拜三 bai sam`
(禮拜三) (li' bai sam`)

星期三 Wednesday

拜四 bai xi
(禮拜四) (li' bai xi)

星期四 Thursday

拜五 bai ng`
(禮拜五) (li' bai ng`)

星期五 Friday

拜六 bai liug`
(禮拜六) (li' bai liug`)

星期六 Saturday

醫療對話-批掛櫃抬篇

◆ 看診時段

朝晨 zeu' siin'

早晨 morning

當晝 dong' zu

中午 midday

下晝 ha' zu

下午 afternoon

臨暗仔 lim' am e`
(臨暗頭) (lim' am teu')

傍晚 at dusk



醫療對話-批掛櫃抬篇

◆ 現在(當下)

黏時 ngiamˊ siiˊ【liamˊ siiˊ】 馬上 at once

(黏皮)(ngiamˊ piˊ)

【liamˊ piˊ】

例 等俚一下，俚黏時好。

譯 等我一下，我馬上好。

醫療對話-門診篇

◆ 門診：

中文	客語
量血壓	liong hied ab

等下仔 den` ha e` 等一下 wait a minute
(等一下) (den` id` ha)

例 等下仔！若東西毋記得拿吔！

譯 等一下！你東西忘記拿了！



醫療對話-門診篇

第幾多個 ti gid` do` ge

【ti id` do` ge】

例 這下輪到第幾多個咗？

譯 現在輪到第幾個了？

第幾個 which one of;
what number of



第一個 ti id` ge

第一個 first one

盡尾一個 qin mi` id` ge

最後一個 last one

【最尾一個】(zui mi` id` ge)

例 盡尾一個（最尾一個）交作業個人，愛負責疊齊來。

譯 最後一個交作業的人，要負責疊整齊。



醫療對話-看診篇

◆ 症狀

瘰 kioi (係) (tiam`)

疲倦 tired

頭那痛 teu` na` tung

頭痛 headache

例 佢頭那痛，毋知係寒(凍)着無？

譯 我頭痛，不知道是不是感冒？

流鼻涕 liu` pi sui`

流鼻水 to have a

例 佢緊流鼻涕，怕係寒(凍)着也！ runny nose

譯 他一直流鼻水，可能感冒了！

醫療對話-看診篇

◆ 症狀

發燒 fad` seu´

發燒 to have a fever

【例】佢寒(凍)着、發燒，想愛請假去分先生看。

【譯】我感冒、發燒，想要請假去看醫生。

發痧 bod` sa´

中暑 heatstroke

【例】佢發痧咗，煞煞(共快)扶到屋肚去。

【譯】他中暑了，趕快扶到屋內去。

反躁 fan` cau

失眠 insomnia

(失眠)(siid` min´)

【睡毋落覺】【soi m´ log gau】

【例】昨暗晡反躁(睡毋落覺)，歸暗晡睡毋得。

【譯】昨天晚上失眠，整晚睡不著。



醫療對話-看診篇

◆ 症狀

嘴燥 zoi zau'

口渴 thirsty

【肚渴】 【du' hod'】

例 佢嘴燥(肚渴)，想食茶。

譯 我口渴，想喝茶。

頭暈腦脹 teu' hin' no' bien' 頭昏腦脹
lightheaded

屙痢肚 o' li du'

拉肚子

(屙瀉巴) (o' xia ba')

to have loose bowels

例 佢食着毋(無)淨俚个東西，透(歸)日(仔)屙痢肚(屙瀉巴)。

譯 他吃到不乾淨的東西，整天拉肚子。



醫療對話-診斷處置篇

洗腰仔 se` ieu` e` 洗腎 dialysis

【例】佢逐(每)禮拜愛去醫院洗腰仔。

【譯】他每個禮拜要去醫院洗腎。

高血壓 go` hied` ab` 高血壓
【go` hiad` ab`】 high blood pressure

【例】高血壓个人，愛長期食藥仔。

【譯】高血壓要長期吃藥。

糖尿病 tong` ngiau piang 糖尿病 diabetes

【例】阿公有糖尿病，做毋得食忒甜。



醫療對話-診斷處置篇

心臟病 xim' cong piang 心臟病 heart disease

例 有心臟病个人，毋好食忒鹹。

譯 有心臟病的人，不要吃太鹹。

發癌 bod` ngam' 得癌症 to have cancer

例 生活正常，多食青菜水果，較（過）毋會發癌。

譯 生活正常，多吃青菜水果，比較不會得癌症。

醫療對話-檢驗篇

◆ 檢驗科：

中文	客語
抽血	
驗尿	
心電圖	

屙尿 o' ngiau 小便 to urinate

例 佢(蓋)尿當出，想愛去屙尿。

譯 我尿很急，想要去小便。

屙屎 o' sii` 大便 to defecate

醫療對話-檢查篇

◆ 放射科

照光線 zeu gong' xien 照 X 光
(照電光) (zeu tien gong') to take an X ray

例 有身項个人，做毋得照光線。

譯 有身孕的人，不可以照 X 光。

醫療對話-藥局篇

中文	客語	
領藥	拈藥仔	ngiam' iog e`
使用	使用	sii` iung
方式	照樣	zeu iong

醫療對話-臨床篇

◆ 臨床：

中文	客語	
開刀	手術	koi' do'
		su` sud
檢查	giam` caˇ	
病情 解釋	gie` siid`	



分享

- ◆ <https://youtu.be/lyaUx4hgKVE>



安泰醫院推行公事客語無障礙環境

- ◆ 提供地點：
 - ◆ D棟1樓志工服務櫃台
- ◆ 客語志工名牌：
 - ◆ 背心或識別證
- ◆ 服務人員：
 - ◆ 目前志工三名
- ◆ 服務時段：
 - ◆ 早診：星期一、二、四
 - ◆ 午診：星期一、五
 - ◆ 晚診：星期四



練習時間